

流注笔端的天籁之声
无与伦比的传世杰作

生如夏花

——
泰戈尔诗选

(印) 泰戈尔◎著 郑振铎等◎译

传世经典

理想藏书

静美·纯美·唯美

中国华侨出版社

生如夏花

——泰戈尔诗选

(印)泰戈尔 著 郑振铎 海宁等 译



中国华侨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

生如夏花：泰戈尔诗选 / (印) 泰戈尔著；郑振铎等译. —北京：中国华侨出版社 2014.3

ISBN 978-7-5113-4517-2

I.①生… II.①泰… ②郑… III.①诗集—印度—现代 IV.①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第053377号

生如夏花：泰戈尔诗选

著 者：(印) 泰戈尔

译 者：郑振铎 海 宁

出 版 人：方 鸣

责任编辑：彬 彬

封面设计：王明贵

文字编辑：于海娣

美术编辑：盛小云

经 销：新华书店

开 本：720mm × 1020mm 1/16 印张：24.5 字数：197千字

印 刷：北京鑫海达印刷有限公司

版 次：2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5113-4517-2

定 价：29.80元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成达大厦三层 邮编：100028

法律顾问：陈鹰律师事务所

发 行 部：(010) 58815874 传 真：(010) 58815857

网 址：www.oveaschin.com

E-mail：oveaschin@sina.com

如果发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



罗宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861–1941), 印度近代著名诗人、艺术家、社会活动家和哲学家, 一生共写下诗作 2000 多首, 出版诗集 50 余部。14 岁时发表了第一首长诗《野花》。1913 年, 凭借《吉檀迦利》(英文版) 成为第一位荣获诺贝尔文学奖的亚洲作家。他与黎巴嫩诗人纪伯伦一起并称为“站在东西方文化桥梁上的巨人”, 被印度人民尊为“诗圣”, 为印度近代文学的发展开辟了广阔的道路。

泰戈尔的作品被人们当作“精神生活的灯塔”, 一个多世纪以来一直影响着世人。自 20 世纪 20 年代起, 他的作品便由郑振铎、冰心等著名翻译家译介到中国, 深受中国读者喜爱。他的诗歌文字优美、情感深刻, 总是充满哲理的思考, 弥漫着一种恬淡、静谧、飘逸、肃穆的意境, 读来发人深思、让人陶醉。其蕴含的精深博大的人生哲理, 总能令人振奋和鼓舞, 在唤起人们对大自然、对人类、对世界上一切美好事物的爱心的同时, 也启示着人们如何执着于现实人生的理想追求, 让人生充满欢乐与光明。

《新月集》是泰戈尔的代表作, 诗人用一支彩色神笔描绘了儿童纯净奇特的内心世界和绚丽多彩的生活画面, 感人至深地表现了孩子与父母的骨肉亲情, 语言空灵秀丽, 形散而神聚。《飞鸟集》是一部富于哲理的格言诗集, 深刻的智慧和简短的篇幅为其鲜明特色。在这部思绪点点的散文诗集中, 白昼与黑夜, 落叶与流萤, 自由与背叛, 无不在泰戈尔笔下化为一首首清丽的小诗, 引人遐想而又耐人寻味。《故事诗集》是泰戈尔前期诗歌创作中一部极其重要的叙事诗集, 被视为诗人留给人民的最优秀的精神遗产之一, 主要取材于印度古代经典作品里的历史传说。《吉檀迦利》是泰戈尔中期诗歌创作的高峰, 这部抒情诗集风格清新自然, 带着泥土的芬芳。《园丁集》是一部“生命之歌”, 它更多地融入了诗人青春时代的体验, 细腻地描述了爱情的幸福、烦恼与忧伤, 可以视为一部青春恋歌。《采果集》是一部现实主义作品, 表达出对诚实淳朴的下层贫民的真诚同情,



表现了诗人崇高的人道主义精神。

《生如夏花：泰戈尔诗选》收录了泰戈尔最具代表性的《飞鸟集》和《新月集》，并精选《故事诗集》《游思集》《再次集》《最后的星期集》《尘埃集》《抒情集》《吉檀迦利》《园丁集》《采果集》等作品的精华内容。这些诗歌语言清丽，意味隽永，将抒情和哲思完美结合，给人以无尽美感和启迪。在编辑过程中，我们选配了与诗意相契合的精美图片，所配的图片能让读者在欣赏诗歌的同时获得美的享受；译文清新隽永、韵味悠长，完美展现出原作的精神与气质，具有很高的文学价值和收藏价值。





目录

1

新月集

译者自序.....2	
再版自序.....5	
家庭 The Home.....6	
海边 On the Seashore.....8	
来源 The Source.....10	
孩童之道 Baby's Way.....12	
不被注意的花饰 The Unheeded Pageant.....15	
偷睡眠者 Sleep-Stealer.....18	
开始 The Beginning.....23	
孩子的世界 Baby's World.....25	
时候与原因 When and Why.....27	
责备 Defamation.....29	
审判官 The Judge.....31	
玩具 Playthings.....33	
天文家 The Astronomer.....35	

云与波 Clouds and Waves.....37	
金色花 The Champa Flower.....40	
仙人世界 Fairyland.....43	
流放的地方 The Land of the Exile.....46	
雨天 The Rainy Day.....50	
纸船 Paper Boats.....52	
水手 The Sailor.....54	
对岸 The Further Bank.....57	
花的学校 The Flower School.....60	
商人 The Merchant.....62	
同情 Sympathy.....64	
职业 Vocation.....66	
长者 Superior.....69	
小大人 The Little Big Man.....71	
十二点钟 Twelve O'clock.....74	
著作家 Authorship.....76	
恶邮差 The Wicked Postman.....79	
英雄 The Hero.....81	
告别 The End.....86	
召唤 The Recall.....88	
第一次的茉莉 The First Jasmines.....90	
榕树 The Banyan Tree.....93	
祝福 Benediction.....95	





- 赠品 The Gift.....97
 我的歌 My Song.....99
 孩子天使 The Child-Angel.....101
 最后的买卖 The Last Bargain.....103

105

| 飞鸟集

- 译者自序.....106
 再版自序.....109

175

| 故事诗集

- 无上布施.....176
 代理人.....180
 婆罗门.....184
 卖头.....187
 供养女.....190
 密约.....194
 报答.....197
 轻微的损害.....205
 价格的添增.....209
 比丘尼.....212
 不忠实的丈夫.....214
 丈夫的重获.....217
 点金石.....219
 被俘的英雄.....222
 不屈的人.....226
 更多的给予.....229
 王的审判.....230



戈宾德辛格……231

最后的一课……237

仿造的布迪堡……242

洒红节……244

婚礼……248

审判官……252

践誓……255



257

| 《游思集》选

279

| 《再次集》选

昆虫的天地……280

美艳……281

人类的儿子……282

最后的赠予……283

分离……284

一个人……286

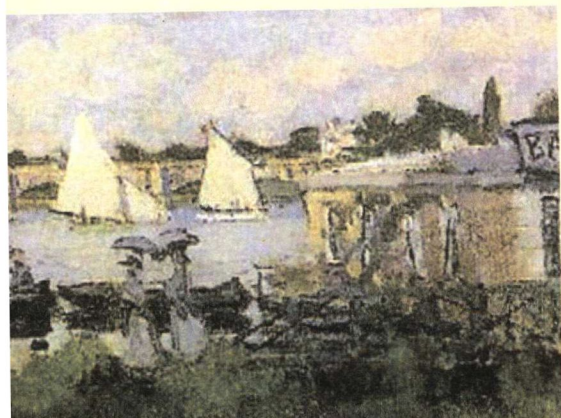
悲哀的世界……288

闲暇……289

信……290

目录

生如夏花——泰戈尔诗选



291

| 《最后的星期集》选

- 我完整地得到了你……292
创造之海——死亡之海……293
夏雨……295
创造的幼稚……296
一个人是一个谜……298
不可知的鸟儿……299
那一瞬间……300
劫……301
我爱……303

305

| 《尘埃集》选

- 恩赐的高傲……306
敌对的自豪……306
生死……306
强者中的强者……306
灰尘……307
门第差异……307
批评者……307
平等原则……307
惊人之美……308
信徒……308
贫者的报答……308
人生三部曲……309
自由……309
花与果实……309
永恒真理……309
不必要的必要……310
情爱与离愁……310



311

| 《抒情集》选

太阳颂……312

露珠……315

奇梦……316

嫣笑……318

思念……319

黄昏……320

告别青春……321

心灵之灯……322

当生活凋零……323

苏醒……324



329

| 《园丁集》选

325

| 《吉檀迦利》
选

目录

生如夏花——泰戈尔诗选



335

| 《流萤集》选



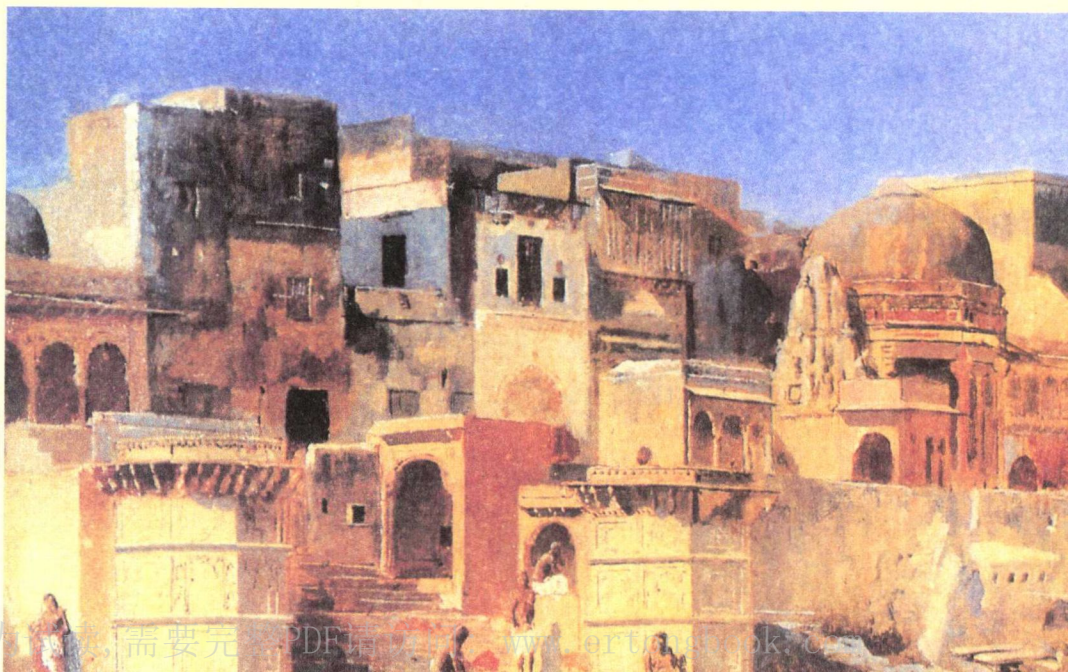
345

| 《渡口》选



339

| 《爱者之贻》
选





349

| 《采果集》选



355

| 附录

郑振铎译泰戈尔诗拾遗……355

采果集……355

爱者之贻……358

歧路……365

世纪末日……367

花环……369

无题……370

泰戈尔传……371

一……371

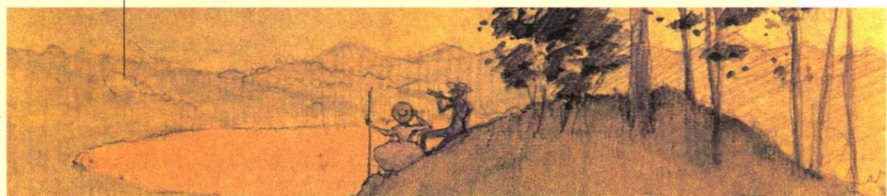
二……371

三……372

四……374

五……375

新月集



生如夏花

——泰戈尔诗选



译者自序

我对于泰戈尔（R·Tagore）的诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，很神秘地在黄昏的微光中，对我谈到泰戈尔的事。他说：他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我静静地等候读那本美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说：“这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看。泰戈尔不久前曾到过日本。”我坐了车回家，在归程中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是其中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”从那以后，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用这个古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流露的文字译。我想译《吉檀迦利》，

你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后两年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去。已译的几首也始终不肯拿出来发表。后来王独清君译的《新月集》也出版了，我更懒得把自己的译下去。许多朋友却时时催我把这个工作做完。他们都说，王君的译文太不容易懂了，似乎有再译的必要。那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译的稿整理一下，一方面参考了王君的译文，又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。原集里还有九首诗，因为我不大喜欢它们，所以没有译出来^①。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随了他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后天虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们怀疑贪望的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在计算数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只魔术的翅膀，可以使自己从现实的苦闷的境地飞到美静天真的儿童国里去。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受

^① 本书中的《新月集》为全译本。——编者注

了广告上附注的“儿歌”(Child Poems)二字的暗示的缘故。实际上,《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的诗歌,而泰戈尔之写这些诗,却决非为儿童而作的。它并不是一部写给儿童读的诗歌集,乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说,并不是为民众而作,而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点,便不会无端的引起什么怀疑与什么争论了。

我的译文自己很不满意,但似乎还很忠实,且不至看不懂。

读者的一切指教,我都欢迎地承受。

我最后应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外,在这个译本写好时,还曾为我校读了一次。

郑振铎





再版自序

《新月集》译本出版后，曾承几位朋友批评，这里我要对他们表白十二分的谢意。现在乘再版的机会，把第一版中所有错误，就所能觉察到的，改正一下。读者诸君及朋友们如果更有所发现，希望能够告诉我，俾得于第三版时再校正。

郑振铎

